

Índice

Introducción	9
Daniel Melo e Isabel Araújo Branco	
1. Utopía y guerra en la edición iberoamericana	19
Gustavo Sorá	
2. Plan Iberoamericano de Lectura: rastros históricos, enlaces y desdoblamientos de políticas culturales para el libro en el contexto latino americano	35
João Vanderlei de Moraes Filho	
3. El exilio español de 1939 y las relaciones editoriales transatlánticas	49
Fernando Larraz Elorriaga	
4. La recepción de la literatura hispanoamericana en Portugal, del <i>boom</i> hasta el siglo XXI	63
Isabel Araújo Branco	
5. Libro y lectura en Iberoamérica tras la Segunda Guerra Mundial: notas sobre la problemática	73
Daniel Melo	
6. El libro en Portugal en los setenta: transiciones y desarrollo sociocultural	103
Rui Beja	

-
7. **De cómo Fernando Pessoa se asentó en América, en lengua castellana** 119
Maria Fernanda de Abreu
8. **Recepción de José Saramago en las Américas, Portugal y Brasil: antes
del Nobel, un testimonio** 135
José Horácio Costa

Introducción¹

DANIEL MELO E ISABEL ARAÚJO BRANCO
CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Portugal

Este volumen propone una mirada multidisciplinar sobre la edición y recepción del libro en Iberoamérica en la época contemporánea, desde el final de la Segunda Guerra Mundial. Participan en él expertos en Estudios Literarios, Antropología, Historia, Estudios Culturales y Estudios de Edición.

Los autores trabajan en Argentina, Brasil, España y Portugal y en sus análisis mezclan distintas escalas, conceptos y contextos geoculturales y geopolíticos —Iberoamérica, Latinoamérica, Hispanoamérica, América Lusófona, etc.— con las historias nacionales, en particular de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, España, México y Portugal.

De este modo pretende contribuir a un balance crítico y actualizado del estado de la edición y del libro en el mundo contemporáneo, así como presentar estudios sobre la recepción de literatura(s) iberoamericana(s) de los (y en los) países en foco. Se concibe esa misma recepción como dimensión que ayuda a nuestra comprensión sobre la construcción de los espacios editoriales y de la lectura.

La intención central de los coordinadores fue la de buscar un enfoque integrador de un espacio supranacional relevante: el iberoamericano. Esta es una opción pertinente, pero todavía poco trabajada en la academia, sobre todo para un periodo más reciente y contemplando las intersecciones y diálogos entre Portugal y la América hispánica, más allá de los estudios más tradicionales sobre, por una parte, relaciones entre Portugal y Brasil y, por otra, entre España y la América hispánica. Esto se debe a varios factores, desde la tradición académica occidental del enfoque en el Estado-nación individualizado a las mayores exigencias de inversión científica que requiere una escala más amplia e ambiciosa. De ahí que el formato de libro colectivo sea bastante adecuado, si se usa en el sentido de una complejidad basada en la pluralidad de

¹ Este trabajo está financiado por fondos nacionales a través de la FCT-Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., bajo la Norma Transitória-DL 57/2016/CP1453/CT0062.

miradas sobre un mismo humus temático y problematizante. Además, en la génesis de esta obra tuvo lugar un simposio internacional sobre el mismo tema (realizado en la Universidad Nova de Lisboa en 2016), lo que permitió una primera experimentación de esta fórmula. Su éxito, deudor también del amplio espacio concedido al debate de ideas, estimuló esta prolongación.

Todos los textos tienen como preocupación hacer cruces o incursiones comparativas, o simplemente revelar relaciones bilaterales, flujos o recepciones de textos y autores, teniendo uno o varios países iberoamericanos como punto de partida (o de referencia) y también Brasil, España, Colombia y/o Argentina.

En gran medida, se intentó comprender el efecto de las fronteras nacionales sobre las fronteras internacionales y viceversa, en cuanto a limitaciones, influencias, presiones, intercambios, «retrasos», mutaciones, dinámicas, etcétera. Hablamos de fronteras internacionales y de fronteras socioculturales en el seno de sociedades nacionales: por ejemplo, de los complejos y conflictivos procesos en torno a relevantes proyectos cívico-culturales (como lo da la edición paniberoamericana o el espacio-comunidad cultural iberoamericana) o de los cánones literarios (en particular, los intentos de afirmar un canon latinoamericano, un canon de resistencia cultural a través de la edición de exilio, etcétera). Asimismo, hablamos de las relaciones tensas y problemáticas entre centro(s) y periferia(s), asumiendo como centro la literatura anglosajona o el poderío de la edición en España ante los países iberoamericanos. O el ascendente del modelo anglosajón de bibliotecas para todos, o el papel central de instituciones internacionales como UNESCO en el refuerzo de la cooperación, del intercambio (contra la lógica de los aislamientos dictatoriales) y en el incentivo a una apertura irreversible de las políticas culturales nacionales.

Las fronteras no son solamente físicas o simbólicas. Frontera puede ser también cualquier elemento insuperable o que provoque barreras de comunicación. La traducción la deshace o la supera, permitiendo la comprensión y el diálogo. Para ello es necesario otro componente: la edición. Siendo el portugués y el español idiomas cercanos y conociendo la proximidad de los universos culturales, sociales e históricos de los países lusófonos e hispánicos, se podría esperar una comunicación fácil, abierta y activa. Hay momentos en que ello parece ocurrir, pero son casos no demasiado comunes. De hecho, desde el punto de vista lingüístico, la proximidad y la aparente facilidad conducen a muchas trampas (como los numerosos «falsos amigos»). Desde punto de vista social, debemos tener en cuenta los prejuicios y la ignorancia en relación al otro ibérico e ibero-americano que crea la distancia y las referidas fronteras. Por ello la importancia de la traducción y la edición es grande, como forma de dar a conocer cada uno de estos universos a sus vecinos.

En este volumen analizamos también las dependencias ante la traducción de libros de idiomas dominantes y la capacidad de reinventar esos libros no solo a través de

los contextos de significación/recepción en la lengua de llegada, sino de la inserción de paratextos de encuadramiento o de la apropiación de ciertas obras para efectos de resistencia sociocultural y/o política. También la traducción contribuyó al cambio del *corpus* de lectura disponible en cada país, siendo más importante cuanto esa nación haya estado dominada por regímenes de censura política y de represión y/o la nacionalización de la literatura local, como ha pasado en ciertos periodos de los países estudiados en este libro. Sin embargo, la circulación transnacional de ciertos textos, autores y perspectivas no resulta solamente de la traducción, sino del hecho de que la lengua española y portuguesa sean compartidas en extensas áreas del planeta, en particular en varias comunidades nacionales referidas en este libro. Esas competencias idiomáticas fueron utilizadas incluso para favorecer la circulación transnacional *engagée* de ciertos textos, pretendiendo romper autarquías y ortodoxias culturales e ideológicas. Así devolvemos una edición y una lectura transfiguradas, con lectores y grupos de lectores evolucionando a perfiles distintos, más diversificados y plurales.

En concreto, el volumen aborda temas relevantes para la comprensión del espacio del libro, de la lectura y de la literatura iberoamericana en el mundo contemporáneo: el papel de los editores exilados españoles en la dinamización de la industria editorial latinoamericana y la salvaguardia de una herencia laica, progresista, republicana y democrática española; el americanismo humanista y el aporte de la edición iberoamericana (Fondo de Cultura Económica & Siglo XXI, sus efectos y conexiones); el *boom* literario latinoamericano y sus múltiples impactos en la renovación y proyección de la edición y de la literatura en Iberoamérica; la fortuna crítica y editorial de Fernando Pessoa y José Saramago en Iberoamérica y su impacto en el reconocimiento global de ambos autores; la importancia de las políticas de lectura en Iberoamérica para la consagración mundial del desarrollo integral de ciudadanos y comunidades, la sustentabilidad y la salvaguarda de la diversidad cultural; la centralidad de sociedades civiles organizadas en la profundización de las políticas culturales en el mundo y la respuesta a los retos de la globalización o mundialización; la reformulación de identidades políticas, culturales y literarias y el papel de los premios literarios, de las ferias del libro, de foros de expertos y del patrocinio editorial.

Creemos que es importante detallar un poco más y explicar críticamente el contenido de cada capítulo, para percibir cómo el presente libro, a través de la unión de sus varias contribuciones, permite sostener varias ideas importantes, las cuales permiten reforzar el conocimiento científico y literario de la nuestra comunidad.

La primera, ya avanzada, es la de la pertinencia del ámbito iberoamericano, tanto en el estudio académico como en el ensayo, tradiciones de texto distintas pero que creemos que están presentes simultáneamente en este libro. Esa es la intención y la ambición, al menos. La segunda es la de la importancia decisiva que tuvo la cultura en la afirmación de Iberoamérica como espacio geocultural y como espacio geopolítico.

La tercera remite a la centralidad de la edición y del libro en el campo de las políticas culturales en este espacio. La cuarta aborda la relevancia de los cruces e interacciones culturales, literarias, bibliotecarias e institucionales en la creación y recepción culturales y en el desarrollo sociocultural de cada país iberoamericano y de Iberoamérica en su conjunto. Por último, la afirmación de Iberoamérica pasa también por interacciones con otros espacios supranacionales, algunos más perennes, como las influencias europea y norteamericana, otras más situadas, como el ascendente del bloque soviético (y la coyuntura de la Guerra Fría en general), pero todas con su historicidad y sus propias contribuciones. De lo mismo nos dan cuenta varios capítulos.

Así, en el capítulo 1, Utopía y guerra en la edición iberoamericana, Gustavo Sorá analiza la edición paniberoamericana y la emergencia de un sistema de producción multipolar en la América Latina del periodo de la Guerra Fría, a través de las categorías de unidad y fragmentación, utopía y guerra, muy convocadas y presentes en esa época. Los planes unificadores han inspirado a todos los editores de libros en lengua castellana, por utopía o por crudo interés comercial. Antes de la Primera Guerra Mundial, ello era únicamente posible para grandes emporios transnacionales como Hachette, Appleton, Ollendorf, Jackson o Garnier, o para un puñado de editores españoles como Gaspar y Roig, Calleja o Espasa & Calpe. Con la segunda Guerra Mundial, algunas editoriales latinoamericanas entraron en dicha competición. El deseo de participar del negocio y/o de contribuir para una completa emancipación de las culturas nacionales del continente se gestó como actitud política, moral, ante las barreras para expandir la producción de bienes simbólicos en sus países. Frente a las políticas proteccionistas españolas o las inequidades económicas, un lenguaje de denuncia, bélico, acompañó los intentos de las editoriales Losada, Sudamericana y Fondo de Cultura Económica (FCE) para expandirse con sucursales y establecer otras condiciones del intercambio cultural entre los países de Iberoamérica. A partir de una historia de las editoriales FCE y Siglo XXI y de la acción visionaria de editores como Daniel Cosío Villegas y Arnaldo Orfila Reynal, el capítulo de Sorá explora el ápice del combate que supuso la integración de los mercados editoriales de este continente simbólico. Los horizontes utópicos trabajados por editoriales como la FCE logran superar en los años sesenta el ámbito iberoamericano, para abrazar el americanismo *tout court* y el tercermundismo emancipador y antimperialista. La Siglo XXI será crucial para la consagración del *boom* de la narrativa latinoamericana y también para profundizar en horizontes de exigencia intelectual (apuesta por las ciencias sociales y humanas) y progresista (el socialismo como vector estructurador de la estrategia editorial). Ambas utopías editoriales cesan abruptamente como consecuencia de la Guerra Fría, cultural y política, en los trópicos. La investigación de Sorá tiene la ambición de enriquecer la propuesta teórico-conceptual de autores como Pierre Bourdieu y Gisèle Sapiro al plantear una articulación entre campos editoriales nacionales y

transnacionales a partir de la consideración del territorio hispanoamericano. Por fin, su estudio ilumina también un campo editorial iberoamericano.

Como negativo de este retrato, y en una persistencia hasta la actualidad, se verifica el intento de dominación de la España editorial sobre la autonomía (unitaria o no) hispanoamericana y la afirmación de una unificación editorial según la perspectiva de la globalización económica neoliberal. En contraposición, tenemos la crítica de esos proyectos, por parte sobre todo de editores e intelectuales latinoamericanos y una devaluación de la incorporación del legado editorial hispanoamericano (incluyendo sus experiencias unitarias) por el par lusófono de América: Brasil. ¿Dos caras de un mismo bloqueo cultural? Los capítulos de Branco, Melo y Moraes Filho proponen contribuciones para profundizar en esta cuestión, abriendo hacia nuevas revaluaciones, historizaciones y matizaciones, a partir de nuevos ángulos de abordaje, desde luego, tratando de comprender la edición en un espacio de interacción más amplio, articulando con las políticas culturales, las políticas de lectura, la unificación bibliotecaria y otras dimensiones culturales.

El nombre largo del capítulo 2, Plan Iberoamericano de Lectura: rastros históricos, enlaces y desdoblamientos de políticas culturales para el libro en el contexto latinoamericano, remite a la triple ambición (conceptual, empírica y comparativa) de su autor, João Vanderlei de Moraes Filho.

En efecto, este texto pretende hacer un balance crítico y contextualizado, desde una perspectiva multidisciplinaria y en el campo de las políticas culturales, sobre la genealogía y alcance de un proyecto cultural iberoamericano influyente, el Plan Iberoamericano de Lectura (ILÍMITA, 2005-2015). Para introducir el tema, el autor revisa las intervenciones de organismos internacionales y las políticas y prácticas culturales para el libro en América Latina entre 1949 y 2000, mencionando el comportamiento del mercado editorial y los índices de lectura, teniendo como soporte índices de organismos internacionales que apuntan a los bajos índices de capacidad lectora y de acceso al libro. A partir de aquí, y hasta 2015, se evidenció en el espacio cultural iberoamericano un vigoroso proceso de construcción e institucionalización de políticas culturales para el fomento de la lectura y democratización del acceso al libro vinculado a la elaboración e implementación del ILÍMITA. Inaugurado bajo los auspicios de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) y del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe, España y Portugal (CERLALC), ILÍMITA estimuló ministerios de Cultura y Educación de países iberoamericanos para que iniciaran un proceso de construcción de marcos legislativos para el libro (en la triple dimensión de la lectura, de las bibliotecas y de la literatura), planes/programas nacionales de lectura que nutrían expectativas de escritores, editores, libreros, bibliotecarios, mediadores del libro y de la lectura, ciudadanos y el mercado *glocal*. Se trata de consagrar un espacio

favorable a las prácticas de lectura, teniendo como estructura las políticas públicas de cultura y educación, y partiendo de la premisa de que la lectura es un vector de inclusión social y de desarrollo integral (a un tiempo social, cultural, económico y político). Sin embargo, el autor subraya también la persistencia de obstáculos serios a la democratización de la lectura y del libro. Para sostener su perspectiva, se recurre a la verificación más detallada de dos estudios de caso, el del Estado de Bahía, en Brasil, y el de Antioquia, en Colombia, además de lanzar puentes con México y Argentina y sus relaciones con el mercado editorial y la Europa Latina. Para Moraes Filho, el proyecto ILÍMITA contribuyó, a pesar de todo, a una integración iberoamericana, rompiendo con fronteras de varios tipos, geopolíticas, socioculturales y socioeconómicas.

El capítulo 3 está dedicado a El exilio español de 1939 y las relaciones editoriales transatlánticas (1945-75), escrito por un experto en el tema: Fernando Larraz.

En él se defiende la tesis de que el papel del exilio republicano español en los campos editoriales nacionales de América Latina es muy relevante, en la medida en que, con su experiencia, los editores españoles impulsaron el desarrollo y maduración de las industrias editoriales de diversos países, principalmente de Argentina y México. Como integrantes de las instituciones editoriales de esos países, participaron en las reuniones y congresos transnacionales de editores, en las que defendieron los intereses de esas industrias frente a la expansión comercial de los editores españoles. Este capítulo busca comprobar, a través de diversos documentos de archivo, el papel de esos editores en las relaciones editoriales entre España y América Latina, teniendo en cuenta diversos aspectos económicos, legales y políticos. Para ello, se recuperarán las actas de reuniones y acuerdos, así como documentos procedentes de archivos personales.

El texto de Larraz complementa el análisis de Sorá en lo que se refiere a la configuración de los campos editoriales nacionales en América Latina y a las luchas contra una cierta España en torno al dominio editorial, intelectual y político. De hecho, la «cultura de exilio» también implicó la necesidad de combinar la salvaguardia de una herencia (laica, progresista, republicana y democrática) con la necesidad de los editores exiliados de mirar hacia la realidad presente de las sociedades que los acogieron.

El capítulo 4, La recepción de la literatura hispanoamericana en Portugal del *boom* hasta el siglo XXI, condensa los principales resultados de la tesis de doctorado de Isabel Araújo Branco. En él se presenta una perspectiva sobre la traducción de obras literarias hispanoamericanas en Portugal desde finales de los años sesenta hasta la actualidad, abordando los títulos y autores allí editados. El número de obras hispánicas publicadas en Portugal hasta el año 2000 fue muy reducido en comparación con el valor absoluto de los libros de literatura que componían los catálogos editoriales. La mayoría tuvieron entonces poca divulgación y poco reconocimiento ante el público y los críticos, verificándose una aproximación a la lógica de la *bestsellerización*, con la